

会報 56 号をお届けします。併せて学会のインターネットサイトもご覧ください：<http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

### ■2006 年度秋季大会総括

#### Bilan du Congrès d'automne 2006

2006年度秋季大会は、10月7・8の両日、京都大学吉田キャンパスにて開催され、参加者は109名に上りました。Claude GERMAIN氏(Université du Québec à Montréal)、三浦信孝氏(中央大学)、Aline GOHARD-RADENKOVIC氏(Université de Fribourg)による3件の講演、パネルディスカッション、シンポジウム、2件のアトリエ、および8件の研究発表が行われました。懇親会にも約60名の参加がありました。

Le congrès d'automne 2006, qui s'est déroulé les 7 et 8 octobre sur le Campus Yoshida de l'Université de Kyoto, a réuni 109 participants. Au programme figuraient trois conférences, celles de M. Claude GERMAIN (Université du Québec à Montréal), de M. MIURA Nobutaka (Université Chuo) et de Mme Aline GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg), ainsi qu'une table ronde, un symposium, deux ateliers et huit communications. Environ 60 personnes ont participé à la soirée amicale.

### ■2007 年度春季大会 研究発表/実践報告募集

#### Appel à communications

##### pour le Congrès de printemps 2007

2007年度春季大会は、5月18日(金)に明治大学駿河台キャンパスで開催されます。

研究発表/実践報告(20分、時間帯は17時以降となります)を希望される方は、1 氏名、2 連絡先、3 所属、4 題目を明記の上、5 要旨(日本語の場合は800字、フランス語の場合は200単語以内)を添えて3月18日(日)までに事務局宛にお申し込みください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。

お問い合わせ:小松祐子(幹事長)

[skomatsu@sakura.cc.tsukuba.ac.jp](mailto:skomatsu@sakura.cc.tsukuba.ac.jp)

申込先:〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

日仏会館503日本フランス語教育学会事務局

Fax: 03-3444-3228 [sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)

Le congrès de printemps 2007 de la SJDF aura lieu le 18 mai sur le Campus Surugadai de l'Université Meiji.

Les membres désireux de faire une communication de 20 minutes au congrès de printemps (les communications sont prévues après 17 heures) sont priés d'adresser leur proposition au Secrétariat de la SJDF (c/o Maison franco-japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013; télécopie: 03-3444-3228; [sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)), avant le 18 mars en précisant: nom et prénom, adresse personnelle et numéro de téléphone, nom de l'établissement et poste

occupé, titre de la communication et résumé en 200 mots maximum.

Pour plus de renseignements, s'adresser à : [skomatsu@sakura.cc.tsukuba.ac.jp](mailto:skomatsu@sakura.cc.tsukuba.ac.jp)

(Sachiko

KOMATSU, secrétaire générale).

### ■2007 年度ケベックスタージュ

#### Stage en langue, culture et société québécoises

ケベック州政府主催のフランス語教員スタージュが2007年7月2日~20日、モントリオール大学にて行われます。日本からの応募は日本フランス語教育学会が取りまとめを行います。日本人参加者の募集枠は6名、応募締切りは3月18日(日)学会事務局必着です。詳細については学会インターネットサイトをご覧ください。

### ■編集委員会からのお知らせ

#### Annonces du Comité de rédaction de la Revue

1) 学会誌の刊行が予定よりも遅くなり、11月発行予定になりました。

2) 学会誌に新しいカテゴリーとして *fiches pédagogiques* ができます。このカテゴリーでの投稿を募集します。日本語原稿は、一頁35字×34行で2枚(2380字)以内(図表を含む)です。締めきりは3月15日です。詳細はサイトをご覧ください。

3) 会員の皆様による、フランス語教育、フランスならびにフランス語圏に関する研究論文の目録を作成し、次号の学会誌に掲載します。学会誌1-1号、1-2号以降に公開された研究論文などがありましたら、氏名、論文あるいは著書名、刊行雑誌、刊行号、刊行年、ページ数を3月15日までに編集委員会までお寄せください。  
([sjdf-revue@mbr.nifty.com](mailto:sjdf-revue@mbr.nifty.com))

4) 学会誌に書評としてとり上げてほしい著書(刊行後3年以内、教科書は除く)がありましたら、学会誌編集委員会までご送付ください。

1) La sortie des prochains numéros de la revue est reportée au mois de novembre.

2) Création d'une nouvelle catégorie de textes : *les fiches pédagogiques*. Vous pouvez envoyer des textes écrits pour cette catégorie jusqu'au 15 mars. Figures comprises, les textes ne doivent pas excéder 4600 signes. Voir les détails sur le site de la Société.

3) Le comité de rédaction de la Revue demande à ses membres d'envoyer avant le 15 mars les références bibliographiques (nom de l'auteur, titre de l'article ou de l'ouvrage, titre de la revue, maison d'édition, année de la publication, pagination) de leurs articles ou de leurs ouvrages de didactique du français, d'études françaises et francophones, en vue de les reproduire dans les prochains numéros de la revue. Veuillez effectuer vos envois à l'adresse suivante : [sjdf-revue@mbr.nifty.com](mailto:sjdf-revue@mbr.nifty.com)

4) Vous pouvez également envoyer des livres (parus depuis 3 ans, excepté les manuels) au comité de rédaction pour la proposition d'un compte rendu.

## ■学会運営 Organisation de la Société

●現会員数: Le 13 janvier 2007, on compte 689 membres (667 membres individuels, 5 membres groupes, 17 membres honoraires).

## ■学会からのお願い

◇会費納入のお願い: 2006年度の会費6千円をまだ納入されていない方は至急以下の口座(郵便局)へお振り込み下さいますようお願いいたします。

Le Secrétariat invite celles ou ceux qui n'ont pas encore réglé la cotisation annuelle (6000 yens) pour l'année 2006 à le faire rapidement. Numéro de compte: 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

◇住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

◇委員会・大会運営参加のお願い

Les 6 comités (Rédaction de la Revue, Formation et Recyclage, Enquêtes pédagogiques, Échanges internationaux, Réflexion sur l'Organisation et les Activités, Enseignement secondaire) et la Commission spéciale de la Francophonie invitent tous les membres désirant travailler dans l'une d'entre elles à poser leur candidature auprès du secrétaire général. La participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également bienvenue.

◇なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre désirant consulter les procès-verbaux du comité d'organisation peut s'adresser au secrétariat.

◇各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au Secrétariat de la SJDF, c/o Maison franco-japonaise, 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 JAPON.  
<http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

## ■研究会等のお知らせ■

### Informations sur les différentes activités pédagogiques

#### ●関西フランコフォニー祭 2007

第3回フランス語弁論大会

主催:大阪フランコフォニー祭実行委員会(大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズ, カナダ領事館, 関西日仏学館, スイス総領事館, 兵庫県, フランス大使館, ワロン地域政府貿易振興庁); 日時:2007年3月17日(土)14時~; 会場:大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズ; 弁論:テーマは自由。内容は未発表のものにかぎる。5分以上10分以内; 優勝:パリ-大阪往復航空券+フランスでの語学スタージュ。

詳細は, 大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズのホームページ(<http://calosa.com>)をご覧ください。

#### ●Rencontres Pédagogiques du Kansai

(関西フランス語教育研究会)

第21回大会は2007年3月30日(金)、31日(土)の両日にわたり大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズにて開催

されます。共通テーマは「日本の教育環境でヨーロッパ共通枠 A1・A2 レベルの能力を身につけるにはどうすべきか?」「新たな教育ツールを外国語教育に組み込むために「一方法と実践結果の検証」の2つです。

Les 21<sup>èmes</sup> Rencontres Pédagogiques du Kansai se tiendront les vendredi 30 et samedi 31 mars 2007 au Centre franco-japonais-Alliance française d'Osaka. Les deux thèmes de réflexion retenus pour cette nouvelle édition sont: "Réaliser les niveaux élémentaires A1 et A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues dans des situations d'enseignement-apprentissage au Japon" et "Intégrer l'innovation dans l'enseignement des langues: modes et conséquences". Pour plus de renseignements, vous pouvez contacter le comité d'organisation à l'adresse suivante: [rpk@kansai.email.ne.jp](mailto:rpk@kansai.email.ne.jp), ou visiter le site des RPK: <http://www.rpkansai.com/>

#### ●第20回獨協大学フランス語教授法研究会:報告

##### Rapport sur la 20<sup>e</sup> Journée Pédagogique de Dokkyo

「第20回フランス語教授法研究会」は、2006年11月5日(日)、アテネ・フランセにおいて、主催:獨協大学外国語教育研究所/日本フランス語教育学会/フランス大使館、協賛:アテネ・フランセ/フランス語教育振興協会により開催され、206名の参加者があった。今回、設定されたテーマは、「Comment éveiller et susciter la curiosité des apprenants?」で、午前2コマ午後1コマの時間帯に分かれて合計21のアトリエが行われた。また、20回を記念して、フランス大使館と共同で招聘したフランス人作家 Daniel Pennac 氏を迎えて講演会を行った。日々フランス語教育の現場に携わっている教師たちを「初心に返る」気持ちにさせてくれた Pennac 氏の講演は大盛況であった。なお、2007年の Journée Pédagogique の二つのテーマへの提案や、animateurs をお引き受けくださる方、その他ご意見やご要望などがございましたらご遠慮なく随時お寄せいただければ幸いに存じます。 [中村]

Le 5 novembre 2006, eut lieu la 20<sup>e</sup> Journée Pédagogique de Dokkyo à l'Athénée Français. 21 ateliers réunissaient, en des échanges fructueux, 206 participants. Pour marquer ce 20<sup>e</sup> anniversaire, nous avons invité, en collaboration avec l'Ambassade de France, Monsieur Daniel Pennac, qui prononça en clôture une remarquable conférence. Écrivain et ancien professeur lui-même, il communiqua à toute l'assistance sa passion pour la langue et son enseignement.

Si vous avez des idées pour deux sujets pouvant être présentés en 2007 à la prochaine Journée Pédagogique ou si vous avez l'intention d'animer un atelier, n'hésitez pas à nous contacter. Toutes vos suggestions seront les bienvenues: <http://www.dokkyo.ac.jp/goken/JP/jp.htm> 〒340-0042 草加市学園町 1-1 獨協大学外国語教育研究所 Journée Pédagogique 係

#### ●現代フランス研究会(GEFCO)

次回例会が下記のとおり行われます。ぜひお出かけください。タイトルはいずれも仮題。

2007年2月11日(日)午後2時より 京都大学吉田南キャンパス吉田南1号館共204教室

野崎次郎(立命館大学)「第三共和制とフランス・フェシズム」  
西山教行(京都大学)「保護領チュニジアにおけるアラビア語教育の課題」

#### ●Péka (Pédagogie を考える会)

2007年度の日程と年間テーマは、2月17日(土)開催の次回例会にて決定します。<http://peka.cool.ne.jp>をご参照ください

い。Les dates des réunions et le thème commun pour l'année 2007 seront décidés le 17 février. Pour tout renseignement sur les activités, veuillez consulter le site : <http://peka.cool.ne.jp/>

#### ●日本フランス語教育学会の後援した2 暗唱大会に関する報告

◆第4回関西高校生スケッチ暗唱大会(主催:大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズ, 関西学院大学文学部フランス文学フランス語学専修;後援:フランス大使館, 日本フランス語教育学会, 日仏中学・高校ネットワーク);2006年11月4日(土);関西学院大学F号館203教室;参加総数10校,18グループ(36人)。優勝(大使館賞):松本明子, 福井麻衣(千里国際学園);準優勝(関学仏文賞):俣木彩恵子, 佐々木優(神戸海星女子学院高等学校);準優勝(日仏中学・高校ネットワーク賞):廣田佳代子, 洪知仙(千里国際学園);準優勝(センター=アリアンス賞):大澤はるな, 新谷千織(神戸海星女子学院高等学校);審査員特別賞:野村俊介, 平野沙織(兵庫県立三田祥雲館高等学校);奨励賞:中田陽子, 木村真理(神戸女学院高等部)。

◆第5回センター=アリアンス暗唱大会(主催:大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズ;後援:フランス大使館, 日本フランス語教育学会);2006年12月16日(土),センター=アリアンス会議室;参加総数:15大学67名。決勝大会参加数32名。優勝(パリ=大阪往復航空券+フランスでの語学スタージュ):森長恵梨(関西大学), 準優勝(パリ=大阪往復航空券):山本健二(関西外国語大学); ;センター=アリアンス賞:林英一(大阪大学), 審査員特別賞:杉元沙紀(大阪外国語大学), 奨励賞:井上朔美(神戸海星女子学院大学), 大山大樹(大阪市立大学), 原野祐輔(流通科学大学), 川上麻衣子(流通科学大学), 岸本紗也加(関西外国語大学), 大久保雄紀(大阪外国語大学)。

## ■■2006年秋季大会発表報告■■

### ●どのようにポッドキャストをフランス語教育に使うか? 井上大輔 INOUE Daisuke (上智大学聴講生)

Apple Computer社の iPod が端緒となった「ポッドキャスト」は、現在、商業ベースの音楽配信のみならず、さまざまな音源の発信にも用いられている。また、Apple 純正の iTunes 以外の「アグリゲータ」(音声ファイルをダウンロードし再生するためのソフト)も、フリーソフトが数々現れることで、聞き手のほうも増大するに到った。発表者は、みずからの作成するブログや大阪府立大学のポッドキャスト・プロジェクトなどを紹介、仏語教育におけるその有用性と問題点を述べたが、音声と同時にブログ記事によって解説も配信可能である点など、外国語教育・学習における可能性を知るよい機会であった。しかしながら、アグリゲータに登録さえしておけば、サイトのデータ更新時に自動的にデータが取得される所謂「プッシュ型」コンテンツだという、ポッドキャスト最大のアドヴァンテージに一あまりの自明性のゆえか一触れられなかった点が惜まれる。

(福島祥行 FUKUSHIMA Yoshiyuki 大阪市立大学)

### ●留学の準備を支援する遠隔学習プログラムの実践 田中幸子 TANAKA Sachiko (上智大学) 茂木良治 MOGI Ryoji (リール第3大学)

発表者は、留学準備中の学生たちがほぼ一様にいづく疑問点や直面する問題点をもとに、遠隔学習教材を Moodle (オープンソースの e-Learning プラットフォーム) で作成、留

学担当教員が同様の質問に毎回答える煩雑さを避けるとともに、学生たちが留学に必要な知識・語彙・表現を自律的に学ぶことのできる環境を整えた。VIFE (Voyage Intérieur/Internaute en France pour Étudiants) と呼ばれるこの学習システムでは、留学にまつわる諸情報や先輩の体験談、留学に特化した会話練習や聴取問題、電子掲示板上で先輩たちやフランス留学中の conseiller (相談役) との対話などによって、留学にかんする知識を得ることが可能となる。残念ながら、じっさいに活用した学生数は少数にとどまったようであるが、システムに蓄積された留学にかんする諸情報は、広く一般にも求められる貴重なデータベースであろう。  
(福島祥行 FUKUSHIMA Yoshiyuki 大阪市立大学)

### ●「科学研究費補助金:国立大学外国語サイバー・ユニバーシティ用コンテンツ開発研究」による開発教材 井上美穂 INOUE Miho (慶應義塾大学)

大木充 OHKI Mitsuru (京都大学)  
大久保政憲 OKUBO Masanori (千葉工業大学)  
伊藤直哉 ITO Naoya (北海道大学)

国立大学7校の共同研究・開発による「国立大学外国語サイバー・ユニバーシティ」のコンテンツのひとつとして開発されたマルチメディア型 Web 教材の報告であった。20課からなる学習内容は、「冠詞」「非人称」といった伝統的文法項目順の「文法・構造シラバス」によって配列されているが、そこに「天気」「挨拶」といった「概念・機能シラバス」を組み合わせることで、多くの教員になじみやすかつコミュニケーションにも配慮した構成となっている。また、問題の得点によって音楽の聞ける割合が変化する等のゲーム性も与えることで、自学自習時にもモチベーションをさげない工夫を凝らすなど、完成度はたいそう高い。だが、このような「完璧な」教材は、畢竟、学習者を受動的な存在としてデザインしてしまう点、従来型教育法の延長線上にある。たとえば Moodle の背景ともなっている構築主義的教育観に基づく e-Learning システムなどをねだるのは見当違いであろうか。

(福島祥行 FUKUSHIMA Yoshiyuki 大阪市立大学)

### ●成人移民に対するフランス語教育の制度化とフランス語教育学の課題

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学)

フランス議会は2006年6月に「移住と統合に関する法律」を採択した。報告者はこの法律の移民選別の側面ではなく移民統合の側面に注目し、国家が各移民との間で結ぶ Contrat d'accueil et d'intégration を実物のコピーを配って説明した。その中で重視されているのが、統合の鍵を握る公民教育とフランス語教育である。毎年10万人を越える新移民のうち約4万人に語学教育が必要とされ、しかも国家は無償で最低の教育を施さねばならないから、語学教育の設備、人員について大変な投資が必要になる。まだ実施されて日が浅くデータは揃っていないが、報告者は新制度がどのように実行され、それが従来の「母語・第二言語・外国語としてのフランス語教育」という三層構造にどのようなインパクトを与えるかについて見通しを述べた。移民教育用の語学センターが各所に設置されているが、教師が単年度契約で身分が不安定などの問題が指摘された。

(三浦信孝 MIURA Nobutaka 中央大学)

●フランス語初級学習者における単音弁別・発音の困難点

杉山香織 SUGIYAMA Kaori

(東京外国語大学地域文化研究科博士後期課程)

本発表は、初学者にとって習得が困難なフランス語単音に関する報告である。難易度の高いペアを絞り込むために、予備実験として、無作為に抽出された母音および子音のミニマルペアでの判別テストが行われた。その結果として、日本語の音韻体系に存在しない種類の単音、あるいは存在しない対立によって識別される単音が、聴覚、調音共に特に習得が困難であることが確認されている。詳細実験では、特に弁別の困難なペアについて、間違いの傾向が観察されている。

本報告は、聴覚テストと被験者自身の評価、さらにネイティブによる被験者の発音の評価を平行している点で意味のある実験であるといえよう。また量的な面からも信憑性の高い実験結果である。しかしながら母語にない母音や子音が学習者にとって習得が難しいという結論は、改めて実験をして確認する意義のあることか疑問が残る。比較的大規模な実験であるだけに、この点について説得力に欠けた報告であったことは非常に惜しまれる。

(菊池歌子 KIKUCHI Utako 関西大学)

●中等教育におけるフランス語授業の展望

尾崎美恵 OZAKI Mie

(香川大学教育学部付属坂出中学)

本発表は、坂出中学校のフランス語選択学習クラス(3年生24名、週1回2コマ連続(50分+50分)、通年30回)における意欲的な授業実践の報告である。尾崎氏は、既成の教育方法や教材にとらわれず、生徒が置かれている現実的な状況から出発し、また常に生徒のモチベーションを喚起する観点から、最も適切なテーマ・方法・教材を独自に開拓している。2コマの授業をフレンチ・レッスンとカルチャー・レッスンに分け、前者ではたとえば英語の教科書に則して自身が製作したフランス語教材を用いるとともにレシピに基づいた菓子作りを実践する、後者では前者と連関する形で、歴史・経済・地理・ワイン・シャンソンといったフランス文化の学習が生徒の自主性を活かしながら行われる。こうした個々の授業に文化祭などの課外授業が加わり、年間のスケジュールが実に効果的に構成されている。そして何よりも深く印象に残ったのは尾崎氏の並々ならぬ熱意である。大きな刺激をもたらす発表であった。

(北村卓 KITAMURA Takashi 大阪大学)

事務局お問い合わせ先

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

日仏会館 503 日本フランス語教育学会事務局

Fax: 03-3444-3228

[sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)

<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>

●中等教育におけるフランス語教育の活性化に関する実践報告 —日仏高校交流ネットワークColibriについて—

山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro

((財)日本私学教育研究所)

橋木芳徳 TACHIBANAKI Yoshinori

(暁星高等学校)

櫻木千尋 SAKURAGI Chihiro

(カリタス女子中学高等学校)

Jean-François ROCHARD (フランス大使館)

日本のフランス語教育およびフランスでの日本語教育を支援する目的で発足した双方向的ネットワーク“Colibri”に関するこれまでの経緯および実践を検証した上で、さらに将来的展望や問題点を探ろうとする貴重な報告である。ロシャール氏がフランス側の立場から経過・現状を紹介し、櫻木氏が e-learning やテレビ会議を含めたカリタスでの興味深い実践例の報告を行い、そして山崎氏が全体を統括した。山崎氏は、フランス語を入試科目とする大学の減少→センター試験受験者・第一外国語選択者の減少という、現在の危機的な中等教育の状況を踏まえつつ、他方、AO入試等において大学側が第二外国語学習を評価する傾向にあることなどのプラス面も冷静に見定めながら、一外と二外の連携の場という地点に“Colibri”を位置づける。きわめて内容豊かであるがゆえに時間制限の枠内にはやや収まりきらない点もあったが、多くの示唆に富む発表であった。今後の“Colibri”の発展を大いに期待したい。

(北村卓 KITAMURA Takashi 大阪大学)

● Cohésion entre enseignement et apprentissage dans l'élaboration d'un manuel de FLE

Michel SAGAZ (Université Waseda)

NAKAZATO Makiko

(Université des Sciences de Tokyo)

La communication, dans un premier temps, a porté sur l'analyse des compétences mises en oeuvre par l'apprenant dans le cadre d'un apprentissage implicite, faisant appel au « faire » et « savoir-faire », et dans celui d'un apprentissage explicite, passant par l'explication des règles pour arriver à la connaissance. Dans un second temps, l'étude des versions première et finale de quelques pages de *Civi-langue*, nouveau manuel, a démontré l'importance des démarches à retenir ou non : technique de l'essai-erreur entraînant parfois chez les apprenants japonais des difficultés psychologiques, exercices ouverts ou fermés (ambiguïté et variations des réponses à prendre en compte, erreurs multiples à corriger...), exercices proposant une prise de risque de l'apprenant... Les compétences des professeurs natifs ou japonais à corriger correctement ont été débattues en fin de communication.

(Maurice JACQUET

Université des Études Étrangères de Kyoto)